

# Exodus 16

2. In the desert the whole community told Moses and Aaron they weren't happy with them.

3. The Israelites said to them, 'We wish the LORD had put us to death in Egypt. There we sat around pots of meat. We ate all the food we wanted. But you have brought us out into this desert. You must want this entire community to die of hunger.'

# الْخُرُوجُ 16

2. فَتَدَمَّرَ كُلُّ جَمَاعَةٍ بَنِي إِسْرَائِيلَ عَلَى  
مُوسَى وَهَارُونَ فِي الْبَرِّيَّةِ.

3. وَقَالَ لَهُمَا بَنُو إِسْرَائِيلَ: «لَيْتَنَا مِتْنَا  
بِيَدِ الرَّبِّ فِي أَرْضِ مِصْرَ، إِذْ كُنَّا  
جَالِسِينَ عِنْدَ قُدُورِ اللَّحْمِ نَأْكُلُ خُبْزًا  
لِلشَّبَعِ. فَإِنَّكُمَا أَخْرَجْتُمَانَا إِلَى هَذَا الْقَفْرِ  
لِكَيْ تُمِيتَا كُلَّ هَذَا الْجُمْهُورِ بِالْجُوعِ.»

11. The LORD said to Moses,

12. ‘I have heard the people of Israel talking about how unhappy they are. Tell them, “When the sun goes down, you will eat meat. In the morning you will be filled with bread. Then you will know that I am the LORD your God.” ’

13. That evening quail came and covered the camp. In the morning the ground around the camp was covered with dew.

14. When the dew was gone, thin flakes appeared on the desert floor. They looked like frost on the ground.

15. The people of Israel saw the flakes. They asked each other, ‘What’s that?’ They didn’t know what it was. Moses said to them, ‘It’s the bread the LORD has given you to eat.

11. فَكَلَّمَ الرَّبُّ مُوسَى قَائِلًا:

12. «سَمِعْتُ تَذْمُرَ بَنِي إِسْرَائِيلَ. كَلِمَتُهُمْ قَائِلًا: فِي الْعَشِيَّةِ تَأْكُلُونَ لَحْمًا، وَفِي الصَّبَاحِ تَشْبَعُونَ خُبْزًا، وَتَعْلَمُونَ أَنِّي أَنَا الرَّبُّ إِلَهُكُمْ.»

13. فَكَانَ فِي الْمَسَاءِ أَنَّ السَّلْوَى صَعَدَتْ وَغَطَّتِ الْمَحَلَّةَ. وَفِي الصَّبَاحِ كَانَ سَقِيطُ النَّدى حَوَالِي الْمَحَلَّةِ.

14. وَلَمَّا أَرْتَفَعَ سَقِيطُ النَّدى إِذَا عَلَى وَجْهِ الْبَرِّيَّةِ شَيْءٌ دَقِيقٌ مِثْلُ قُشُورٍ. دَقِيقٌ كَالْجَلِيدِ عَلَى الْأَرْضِ.

15. فَلَمَّا رَأَى بَنُو إِسْرَائِيلَ قَالُوا بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: «مَنْ هُوَ؟» لِأَنَّهُمْ لَمْ يَعْرِفُوا مَا هُوَ. فَقَالَ لَهُمْ مُوسَى: «هُوَ الْخُبْزُ الَّذِي أَعْطَاكُمْ الرَّبُّ لِتَأْكُلُوا.

16. Here is what the LORD has commanded. He has said, “Everyone should gather as much as they need. Take 1.5 kilograms for each person who lives in your tent.”

17. The people of Israel did as they were told. Some gathered a lot, and some gathered a little.

18. When they measured it out, the one who gathered a lot didn't have too much. And the one who gathered a little had enough. Everyone gathered only what they needed.

16. هَذَا هُوَ الشَّيْءُ الَّذِي أَمَرَ بِهِ الرَّبُّ.  
الْتَقَطُوا مِنْهُ كُلُّ وَاحِدٍ عَلَى حَسَبِ أَكْلِهِ. عُمُرًا  
لِلرَّأْسِ عَلَى عَدَدِ نَفُوسِكُمْ تَأْخُذُونَ، كُلُّ وَاحِدٍ  
لِلَّذِينَ فِي خَيْمَتِهِ.»

17. فَفَعَلَ بَنُو إِسْرَائِيلَ هَكَذَا، وَالْتَقَطُوا بَيْنَ  
مُكْتَرٍ وَمُقَلِّلٍ.

18. وَلَمَّا كَالُوا بِالْعُمُرِ، لَمْ يُفْضِلِ الْمُكْتَرُ  
وَالْمُقَلِّلُ لَمْ يَنْقُصْ. كَانُوا قَدْ الْتَقَطُوا كُلُّ وَاحِدٍ  
عَلَى حَسَبِ أَكْلِهِ.

19. Then Moses said to them,  
'Don't keep any of it until  
morning.'

20. Some of them didn't pay any  
attention to Moses. They kept  
part of it until morning. But it  
was full of maggots and began to  
stink. So Moses became angry  
with them.

21. Each morning everyone  
gathered as much as they needed.  
But by the hottest time of the day,  
the thin flakes had melted away.

19. وَقَالَ لَهُمْ مُوسَى: «لَا يُبْقِ أَحَدٌ مِنْهُ  
إِلَى الصَّبَاحِ.»

20. لَكِنَّهُمْ لَمْ يَسْمَعُوا لِمُوسَى، بَلْ أَبْقَى  
مِنْهُ أَنَاسٌ إِلَى الصَّبَاحِ، فَتَوَلَّدَ فِيهِ دُودٌ  
وَأَنْتَنَ. فَسَخَطَ عَلَيْهِمْ مُوسَى.

21. وَكَانُوا يَلْتَقِطُونَهُ صَبَاحًا فَصَبَاحًا كُلُّ  
وَاحِدٍ عَلَى حَسَبِ أَكْلِهِ. وَإِذَا حَمِيَّتِ  
الشَّمْسُ كَانَ يَذُوبُ.

Sermon for 14 July 2024 on Exodus  
16:2-3.11-21

Dear congregation!

1. The Israelites said in the desert, when the road was full of hardships: "If only the Lord had let us die in Egypt! There we sat at the meat pots and could eat our fill. Now you have led us into this desert, where we will all die of hunger." (Exodus 16:3bcde)

We also know this from certain situations: we are desperate, we have no more hope. We long for the past, we complain to God about our suffering.

عظة يوم 14/7/2024 ، عن الخروج 16: 2-3 ، 11-21

21

اخوتي الاحباء

1 . وقال بنو إسرائيل في البرية ، والطريق مليئاً بالمشقات: «ليت الرب يموتنا في مصر؟ هناك جلسنا عند أواني اللحوم وتمكنا من تناول طعامنا حتى الشبع. "والآن قد أتيت بنا إلى هذه الصحراء، حيث سنهلك جميعنا من الجوع." (خروج 16:3) ونعرف هذا أيضاً من مواقف معينة: نحن يائسون، ولم يعد لدينا أمل. نحن نشتاق إلى الماضي، ونشكو إلى الله من معاناتنا.

2. A refugee from Africa tells us about his experiences in the desert: "I left my home village 5 years ago. We are 9 children. Our small farm could not feed them all. Some of my siblings went to the capital. I was expected to go to Europe. "You'll be successful, come back to our village as a rich man" - that's how I was bid farewell back then. But what happened next?

2 . لاجئ من أفريقيا يتحدث عن تجاربه الصحراوية: "لقد غادرت قريتي منذ 5 سنوات. نحن 9 أطفال. مزرعتنا الصغيرة لا تستطيع إطعام الجميع. ذهب بعض إخوتي إلى العاصمة. لقد تم الوثوق بي للذهاب إلى أوروبا. "سوف تنجح، وسوف تعود إلى قريتنا كرجل ثري" - هكذا تم توديعي في ذلك الوقت. لكن ماذا حدث بعد ذلك؟



3. In the desert, I almost died of thirst when the bus I had paid a lot of money for broke down. In Libya we lived in a kind of prison, we Africans were treated like dirt. Finally we took a boat across the Mediterranean. It was a horror trip. Our boat sank, many died, I just managed to save myself. In Italy, I was on my own. I earned money to live with jobs on the fruit plantations, but I also broke my back. In Germany, I was supposed to go back to Italy. I went into hiding. After the Dublin deadline, my asylum application was rejected.

3. كدت أن أموت من العطش في الصحراء عندما تعطلت الحافلة التي دفعت ثمنها الكثير من المال. في ليبيا كنا نعيش في نوع من السجن، كنا نعامل نحن الأفارقة وكأننا قذارة. وأخيرا أخذنا قاربا عبر البحر الأبيض المتوسط. رحلة رعب. غرق قاربنا، ومات كثيرون، وتمكنت من إنقاذ نفسي. في إيطاليا كنت وحدي. لقد كسبت المال لأعيش من خلال العمل في البساتين، لكنني دمرت ظهري أيضًا. في ألمانيا كان من المفترض أن أعود إلى إيطاليا. ذهبت للاختباء. بعد الموعد النهائي لدبلن، تم رفض طلب اللجوء الخاص بي.

4. Toleration (Duldung), accommodation in a home, no prospects. Sometimes I get depressed. I ask God: why did you take me out of Africa? There is no promised land here in Europe. I'm struggling through life here just like at home. Except that my home is there and many people here point at me and ask: what does the African want here? If only I had stayed at home! My God, hear my complaint and help me!"

4. البقاء في المنزل، ولا آفاق المستقبل، في بعض الأحيان أعاني من الاكتئاب. أسأل الله: لماذا أخرجتني من أفريقيا؟ لا توجد أرض موعودة هنا في أوروبا. أعيش حياتي هنا كما في المنزل. إلا أن موطني هناك والعديد من الناس هنا يشيرون إلي ويسألون: ماذا يريد الأفريقي هنا؟ هل سابعى في المنزل دائماً! إلهي اسمع شكواي.



5. What is the lesson for me from these desert experiences of the Israelites and the African? Complain to God about your suffering. Bring to Him from your heart all the despair, sadness and bitterness in you. You can tell Him. God can withstand criticism. He is God and he knows that He sometimes expects a lot from us.

5. ما هو الدرس الذي يمكنني تعلمه من هذه التجارب الصحراوية التي عاشها الإسرائيليون والأفارقة؟ شكوى إلى الله من معاناتك. أخرج له من قلبك ما في داخلك من يأس وحزن ومرارة. يمكنك أن تقول له. الله قادر على تحمل النقد. إنه الله ويعلم أنه أحيانًا يطلب منا الكثير.

6. God heard the Israelites' complaint and helped them. "In the evening quails came and covered the camp. In the morning there was dew all around the camp. When the dew was gone, there was something fine on the desert floor. It was grainy and fine like the frost on the ground. ... Moses said to them, This is the bread that the Lord is giving you to eat."  
(Exodus 16:13,14,15c)

6. سمع الله شكوى بني إسرائيل وأعانهم.  
"وفي المساء جاء طائر السماء وغطى  
المخيم. في الصباح كان هناك ندى حول  
المخيم. عندما ذهب الندى، كان هناك  
شيء رقيق يكمن على الأرض الصحراوية.  
لقد كان محببًا وناعمًا مثل الصقيع على  
الأرض. ... فقال لهم موسى: "هذا هو  
الخبز الذي يعطيكم الرب لتأكلوه" (خروج  
16: 13، 14، 15).

7. A Syrian refugee tells of his desert experience on the run and God's help: "Our city was besieged by the 'Islamic State', they killed and kidnapped many inhabitants.

We left our town and arrived in Izmir in Turkey via many detours with a lot of luck, no: with God's help. From Izmir, we took a rubber dinghy to a Greek island, Chios. The sea was stormy. The journey took three hours. We were very worried about whether we would make it.

7. لاجئ سوري يتحدث عن تجاربه في الصحراء أثناء فراره وبعون الله: "كانت مدينتنا تحت حصار تنظيم الدولة الإسلامية الذي قتل واختطف العديد من السكان. غادرنا مدينتنا ووصلنا إلى إزمير في تركيا عبر العديد من الطرق الالتفافية مع الكثير من الحظ، لا: بعون الله. ومن إزمير أخذنا القارب المطاطي إلى جزيرة خيوس اليونانية. كان البحر عاصفًا. استغرقت الرحلة ثلاث ساعات. كنا خائفين جدًا مما إذا كنا سنتمكن من القيام بذلك.

8. We prayed again and again. Thank God we arrived in Chios. That is, the boat overturned off Chios and we saved ourselves by swimming to shore. The adults helped those who couldn't swim. On the island, Greeks showed us the way to the refugee camp. At the camp, we were given food and clothes. We had lost everything in the sea. Then we were taken by boat to Athens. We finally arrived in Germany via Greece, Macedonia, Serbia, Croatia and Austria.

8. صلينا مراراً وتكراراً. الحمد لله وصلنا إلى خيوس. وهذا يعني أن القارب انقلب أمام خيوس وأنقذنا أنفسنا بالسباحة إلى الشاطئ. ساعد الكبار أولئك الذين لا يستطيعون السباحة. في الجزيرة، أرشدنا اليونانيون إلى الطريق إلى مخيم اللاجئين. وفي المخيم حصلنا على الطعام والملابس. لقد فقدنا كل شيء في البحر. ثم تم نقلنا بالسفينة إلى أثينا. وصلنا أخيراً إلى ألمانيا عبر اليونان ومقدونيا و صربيا وكرواتيا والنمسا.

9. God helped us every day, friendly, helpful people met us and gave us food. Our faith has grown a lot during this time. Now we have been living in Germany for a long time, we are doing well, we have work. We thank God that he still helps us every day. And it's good to remember how much God helped us back then in great danger.

9. في كل يوم ساعدنا الله، استقبلنا أشخاص ودودون ومتعاونون وقدموا لنا الطعام. لقد نما إيماننا كثيرًا خلال هذا الوقت. نحن نعيش في ألمانيا منذ فترة طويلة، ونعمل بشكل جيد، ولدينا عمل. ونحمد الله على مساعدتنا كل يوم حتى يومنا هذا. ومن الجيد أن نتذكر كم ساعدنا الله عندما كنا في خطر كبير.

10. God gave the Israelites manna and quails in the desert, bread and meat to live on. He also helps us again and again. As the pastor of this church, I can also sing a song about this. I often pray in the morning before a service: Dear God, grant that over 60 people come to church. Then I am busy with the service and many other things. Then I am told: there were 64 people in the service. God has answered my prayer.

10. أعطى الله لبني إسرائيل المن والسلوى في الصحراء، والخبز واللحم مدى الحياة. هو دائماً يساعدنا أيضاً. وباعتباري راعي هذه الكنيسة، يمكنني أيضاً أن أغني أغنية عن هذا الأمر. كثيراً ما أصلي في الصباح قبل الخدمة: عزيزي الله، اسمح لأكثر من 60 شخصاً بالحضور إلى الكنيسة. ثم أنا مشغول بخدمة الكنيسة وأشياء أخرى كثيرة. ثم قيل لي: كان هناك 64 شخصاً في الخدمة. لقد استجاب الله صلاتي.

11. Or in the morning I don't know how I'm going to get everything done before I go on vacation that day. An appointment here, an appointment there, I still have to write this, prepare that. I'm under stress. In the evening I realize: I've managed everything. I thank God that he has helped me again. I also experience such answers to prayer when it comes to bigger things.

11. أو في الصباح لا أعرف كيف سأدير كل شيء قبل الإجازة في ذلك اليوم. موعد هنا، موعد هناك، لا يزال يتعين علي أن أكتب ذلك، وأجهز ذلك. أنا متوتر. وفي المساء أدرك: لقد فعلت كل شيء. أشكر الله لأنه ساعدني مرة أخرى. حتى عندما يتعلق الأمر بأشياء أكبر، فأنتي أختبر مثل هذه الدعوات المستجابة.



12. Three years ago, we fought for a uniform start to the service at 10.30 am. There were different opinions on this in the church council. A lot of energy was invested in trying to prevent this "10.30 a.m. service" - instead, they wanted to stick to the old time of 10 a.m., which was too early for many migrants. Then came the all-important community meeting.

12. منذ ثلاث سنوات، ناضلنا من أجل البدء الموحد لخدمات الكنيسة في الساعة 10:30 صباحًا. وكانت هناك آراء مختلفة حول هذا الأمر في مجلس الكنيسة. لقد تم بذل الكثير من الطاقة في محاولة منع تحقيق هدف "الصلاة في الكنيسة في الساعة 10:30 صباحًا" - وبدلاً من ذلك أرادوا الالتزام بالوقت القديم وهو الساعة 10 صباحًا، والذي كان مبكرًا للغاية بالنسبة للعديد من المهاجرين. ثم جاء اجتماع المجتمع المهم للغاية.

13. The supporters of both opinions had prepared well and invited lots of people. In the morning, I still didn't know how it would turn out. We prayed again and again. The church meeting was very turbulent. In the end, a vote was taken. There was a clear majority in favor of the new "10.30 a.m." start. I was happy and grateful. God had opened an important door on the way to an intercultural church.

13. لقد استعد أنصار كلا الرأيين جيدًا ودعوا العديد من الأشخاص. في الصباح لم أكن أعرف كيف سيكون الأمر. صلينا مراراً وتكراراً. كان اجتماع المجتمع مضطرباً للغاية. وفي النهاية كان هناك تصويت. وكانت هناك أغلبية واضحة لصالح البداية الجديدة عند الساعة 10.30 صباحاً. لقد كنت سعيداً وممتناً. لقد فتح الله باباً مهمّاً على الطريق إلى كنيسة متعددة الثقافات.

14. What is the lesson for me from these positive experiences of God's help in the desert? Storm Him with your requests. Trust that He can help you, wants to help you and will help you. Hold on to this trust in His help, even through dry spells. I believe that you too will experience His help. When you do, don't forget to thank him.

14. ما هو الدرس الذي يمكنني تعلمه من هذه التجارب الإيجابية لمعونة الله في الصحراء؟ الاعتداء عليه مع طلباتك. ثق أنه يستطيع مساعدتك، ويريد أن يساعدك وسيساعدك. تمسك بهذه الثقة في مساعدته حتى خلال فترات الجفاف. وأعتقد أنك أيضا سوف تواجه مساعدته. إذا كان الأمر كذلك، فلا تنسى أن تشكره.

15. All the families of the Israelites gathered the manna on the desert floor, the bread that God had given them. "One gathered much, another gathered little. Then they measured out what each had gathered. He who had gathered much did not have too much, and he who had gathered little did not have too little." (Exodus 16, 17b.18)

Gathering a lot was therefore useless. The manna had to be gathered anew each day and then eaten. Stockpiles could not be built up.

15. بين بني إسرائيل، كانت كل عائلة تجمع المن من أرض الصحراء، وهو الخبز الذي أعطاهم إياه الله. "أحدهما جمع كثيرًا والآخر قليلًا. ثم قاموا بقياس ما جمعه الجميع. الذين جمعوا كثيرًا لم يكن لهم الكثير، والذين جمعوا قليلًا لم ينقصوا." (خروج 16، 17.18) لذا فإن جمع الكثير لم يساعد. وكان يجب جمع المن كل يوم ومن ثم تناوله. لا يمكن إنشاء الإمدادات.

16. A well-known Christian pastor, Dietrich Bonhoeffer, once said: "I believe that God wants to give us as much resilience as we need in every emergency. But He does not give it to us in advance, so that we do not rely on ourselves, but on Him." For me, that is the lesson from this experience with the manna that the Israelites received from God every day:

16. قال قس مسيحي معروف،  
ديتريش بونهوفر، ذات مرة: "أعتقد أن  
الله يريد أن يمنحنا القدر الذي نحتاجه  
من المرونة في كل حالة طوارئ. لكنه  
لا يعطينا إياه مقدمًا، حتى لا نعتمد على  
أنفسنا بل عليه." بالنسبة لي، هذا  
هو الدرس من اختبار المن الذي كان  
يتلقاه شعب إسرائيل من الله كل يوم:

17. You can't stockpile God's help. Of course we would like that: security for all time until the end of our days. But God's help only comes anew every day, like manna. Every morning we must and may pray that God will help us through the day. In the evening, when we come to rest, we can realize how He has helped us. There are new challenges every day, but God is also at our side every day. We can trust Him anew every day. "I believe that God wants to give us as much resilience as we need in every emergency. But He does not give it to us in advance, so that we do not rely on ourselves, but on Him." Amen!

17. لا يمكنك تخزين عون الله. بالطبع نريد ذلك: الأمن في كل العصور حتى نهاية أيامنا. لكن معونة الله لا تأتي إلا جديدة كل يوم، مثل المن. يجب علينا كل صباح أن نصلي لكي يساعدنا الله خلال هذا اليوم. وفي المساء، عندما نهدأ، يمكننا أن نرى كيف ساعدنا. كل يوم هناك تحديات جديدة، ولكن الله بجانبنا كل يوم. يمكننا أن نثق به من جديد كل يوم. "أعتقد أن الله يريد أن يمنحنا القدر الذي نحتاجه من المرونة في كل حالة طوارئ. ولكنه لا يمنحنا إياها مقدمًا، حتى لا نعتمد على أنفسنا، بل عليه، آمين.

أؤمن أن الله قادر ويريد أن يخرج الخير من كل شيء، حتى الأسوأ. ولهذا فهو يحتاج إلى أناس يسمحون لكل الأشياء أن تعمل لخيرهم.

أعتقد أن الله يريد أن يمنحنا القدر الذي نحتاجه من المرونة في كل حالة طوارئ. لكنه يعترف بأنه يجب التغلب على كل المخاوف من المستقبل.